



INFO SIERRE

Bulletin d'information
de la Ville de Sierre

N° 22 06.2013

- 3 UN RESTAURANT POUR L'HÔTEL DE VILLE**
EIN RESTAURANT FÜR DAS RATHAUS
- 4 SECOURS: LE RÉFLEXE 144!**
NOTFALL: REFLEX 144!
- 6 POLICE: PLUS PROCHE DE VOUS**
POLIZEI: GANZ IN IHRER NÄHE
- 13 VINEA: NOUVELLE FORMULE**
VINEA: NEUE ORGANISATION
- 14 SIERRE BOUGE TOUT L'ÉTÉ**
SIDERS DEN GANZEN SOMMER IN BEWEGUNG



A TRAVERS SIERRE TRANQUILLE DANS SA VILLE

Sécurité, proximité. Deux mots intimement liés, que vous retrouverez dans les pages de ce numéro. La sécurité est d'abord proche, ou elle n'est pas! On le sait, il s'agit souvent d'une affaire de sentiment ou de perception personnelle. Car *A Travers Sierre*, nous sommes préservés des problèmes propres aux grandes villes. Nous pouvons également compter sur une organisation efficace, qui va encore s'améliorer grâce au déploiement de notre police de proximité. Les agents seront plus présents dans les rues, pour davantage d'écoute et de prévention.

Etre proche de la population et la servir au mieux, c'est aussi la préoccupation de la Centrale de secours 144. Or, nous hésitons encore trop souvent à composer le numéro d'urgence en cas de problème de santé.

Comme si le citoyen n'osait pas déranger pour minimiser son cas... Pourtant, ce dispositif est bien présent, performant et professionnel, prêt à coordonner des interventions de toutes sortes depuis les hauts de la colline de Plantzette à Sierre. Oui, à proximité!

A la veille d'un été aussi beau et aussi long que le fut le dernier hiver, où les fêtes et les vacances ne manqueront pas, il est bon de se sentir en sécurité dans sa ville. Nous voilà prêts à accueillir nos hôtes, à passer des moments de détente et de convivialité au centre-ville, au Château Mercier et au bord du lac. Je vous souhaite de vivre une période estivale pleine de confiance et de rencontres!

François Genoud,
président de la Ville de Sierre

Ohne Angst in seiner Stadt leben

Sicherheit, Nähe. In dieser Ausgabe geht es unter anderem auch um die zwei Begriffe, die eng miteinander verknüpft sind. Die Sicherheit muss spürbar sein! Es ist bekannt, dass es sich dabei oft um eine Frage des Gefühls oder der persönlichen Wahrnehmung handelt. In Siders können wir auf eine effiziente Organisation zählen, die sich mit der Einführung der Polizei vor Ort noch verbessern wird. Auch die Notrufzentrale 144 bemüht sich um die Nähe zur Bevölkerung. Leider warten wir oft noch zu lange, bevor wir bei gesundheitlichen Problemen die Notfallnummer wählen. Dabei ist diese Institution äusserst kompetent und kann sämtliche Interventionen über ihr Zentrum auf der Colline de Plantzette in Siders koordinieren. Ja, das ist Nähe!

Kurz vor Beginn der warmen Jahreszeit ist es schön, wenn man sich in seiner Stadt in Sicherheit fühlen kann. Ich wünsche Ihnen einen Sommer mit viel gegenseitigem Vertrauen und zahlreichen Begegnungen!

François Genoud,
Stadtpräsident von Siders

Tunnel de Gobet: on creuse!



Après une année de travaux préparatoires, les CFF ont commencé à creuser le nouveau tunnel. En attendant de pouvoir visiter la galerie, le public peut admirer les œuvres des étudiants de l'ECAV le long du chantier à Glarey.

Le percement du nouveau tunnel CFF de Sierre a débuté le 2 mai dernier. Deux équipes d'ouvriers se relaient pour réaliser cet ouvrage de 251 mètres sous la colline de Goubing. Ils utilisent une technique standard: «la creuse sous voûte parapluie et cintres.» On fore d'abord des tubes métalliques qui forment et solidifient la voûte du tunnel. Puis on pose des cintres à l'avancement de la creuse pour soutenir l'ensemble de la structure. La jonction avec la tranchée couverte de Graben est prévue pour juillet 2014. Les matériaux d'excavation retirés sont acheminés par camions aux Bernunes. Ils serviront à remblayer l'ancien tunnel dans un deuxième temps.

Exposition au chantier

Le public pourra visiter le tunnel le samedi 21 septembre prochain, à l'occasion d'une journée portes ouvertes. D'ici là, on peut observer la vie du chantier depuis les terrasses des cafés et restaurants de Glarey. Plus surprenant, le public peut également découvrir, le long de la zone de travaux, huit œuvres réalisées par des étudiants en graphisme de l'ECAV (Ecole cantonale d'Art du Valais) sur le thème du tunnel. Cette première série anime la promenade qui relie le chemin du Monastère au quartier de Cloux-Roussier. Une nouvelle série est en préparation pour septembre.

► Retrouvez l'actualité du chantier sur www.sierre.ch/tunnelgobet

Tunnel von Gobet: es wird gebohrt!

Nach einjährigen Vorbereitungsarbeiten haben die SBB mit der Bohrung des neuen Tunnels von Gobet unter der Colline de Goubing begonnen. In zwei Schichten wird an diesem Tunnel mit einer Länge von 251 Metern gearbeitet. Die Verbindung zum abgedeckten Abschnitt von Graben sollte im Juli 2014 erfolgen. Die Bevölkerung kann den Tunnel am Samstag, den 21. September 2013 anlässlich des Tags der offenen Türen besichtigen. Bis dahin kann man das Leben auf der Baustelle von den Terrassen der Cafés und Restaurants von Glarey aus beobachten. Zudem kann die Bevölkerung entlang der Baustelle acht Kunstwerke von Studierenden der Abteilung Grafik der ECAV (Walliser Schule für Gestaltung) zum Thema Tunnel entdecken.

► Den aktuellen Stand der Arbeiten finden Sie unter www.sierre.ch/tunnelgobet

Place du Cheval: lifting de printemps

La place du Cheval a été remise en état dans le courant du mois d'avril. Ces travaux d'entretien ont permis de rafraîchir le site sans toucher à son architecture. Les escaliers en particulier étaient fortement endommagés. De nombreuses dalles de couverture en pierre étaient descellées. Des dégâts dus au vieillissement du béton et aux passages répétés des skates et trottinettes. Les marches ont été entièrement refaites en béton et les dalles de pierre défectueuses remplacées.



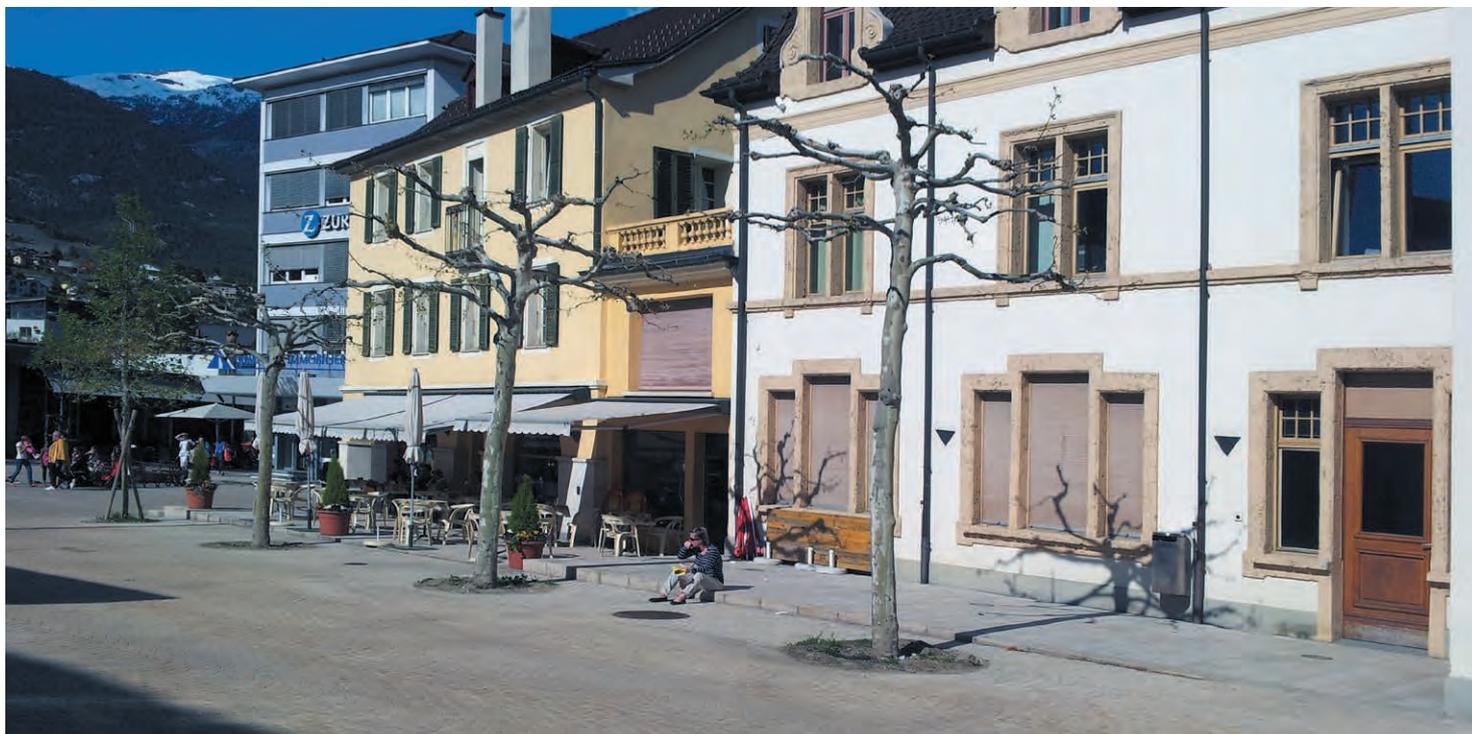
Usés par le vieillissement du béton et le passage des skates, les escaliers de la place du Cheval ont été entièrement refaits.

Des compétences pour le territoire

La Ville de Sierre se dote de nouvelles compétences en aménagement du territoire. Elle vient de créer un nouveau poste pour accompagner les nombreux développements et projets planifiés au centre-ville, et répondre aux exigences de la révision de la LAT. Mission principale de ce technicien en planification territoriale: suivre toutes les études, projets et procédures qui touchent l'affectation du sol, son urbanisation et ses équipements. Vincent Eggen, titulaire d'un master ès géographie en étude urbaine, officie à ce poste depuis le 1^{er} juin 2013. Son parcours d'étudiant l'a amené à rédiger plusieurs rapports d'étude d'aménagement dans la région genevoise. Il a travaillé pendant deux ans au sein d'un bureau privé d'urbanisme et d'aménagement du territoire.

Bientôt un restaurant à l'Hôtel de Ville

La première étape de transformation de l'Hôtel de Ville prévoit l'aménagement d'un restaurant et d'un magasin dédié aux produits du terroir. Les travaux débutent cet automne et se termineront en 2015.



La terrasse donnera sur la cour. Une situation ensoleillée en fin de journée et un emplacement stratégique pour animer la place.

Lieu de vie, lieu d'histoire, l'Hôtel de Ville de Sierre retrouve sa fonction d'accueil d'antan. Rappelons que cette bâtisse fut une adresse hôtelière réputée pendant près d'un siècle avant d'abriter l'administration communale dès 1964. Le projet de transformation retenu va rendre la cour centrale et la salle de récréation au public, avec l'ouverture d'un restaurant. Cet établissement répond à la volonté de renforcer l'animation de la place de l'Hôtel-de-Ville. La terrasse sur la cour offre une orientation ensoleillée idéale en fin de journée. Son emplacement stratégique permet de former un ensemble cohérent avec les autres cafés

et restaurants présents dans la zone et le Vieux-Bourg. Juste à côté, le tea-room du Café des Châteaux deviendra la vitrine des produits du terroir, une enseigne qui fait cruellement défaut à l'offre commerciale de la ville. En effet, un touriste de passage ne trouve actuellement aucun lieu dédié aux spécialités locales au centre-ville. La Ville, propriétaire des lieux, recherche un gérant pour les deux espaces attenants qui s'ouvriront en 2015.

Architecture préservée

Les travaux débuteront cet automne et s'achèveront en 2015. Il s'agit de transformer et de rénover les lieux, sans toucher à l'enveloppe extérieure des bâtiments. La salle sera restaurée et gardera tous les éléments architecturaux qui font son charme. La cuisine sera aménagée dans l'ancien bar Bellevue. Pour remplacer la fonction actuelle de la salle de récréation, un nouvel espace est prévu dans le bâtiment de la boulangerie. Le coût total du projet s'élève à 1,6 millions de francs.

Bald ein Restaurant im Rathaus

Die erste Etappe der Umgestaltung des Rathauses beginnt diesen Herbst und wird im Jahr 2015 abgeschlossen sein. Das Rathaus von Siders, als lebendiger aber auch historischer Ort, wird seiner früheren Rolle als Gastgeber wieder gerecht. Mit der Umsetzung des Projekts werden der zentrale Platz und der Saal de récréation mit der Eröffnung eines Restaurants der Öffentlichkeit zugänglich gemacht. Daneben wird das Café des Châteaux zu einer Vitrine der regionalen Produkte. Ein solches Aushängeschild fehlt leider gegenwärtig im Gewerbeangebot der Stadt. Die Gesamtkosten des Projekts belaufen sich auf 1,6 Millionen Franken, wovon 968'000 für das Jahr 2013 vorgesehen sind.



BUREAU D'ARCHITECTES GIORLA & TRAUTMANN SA

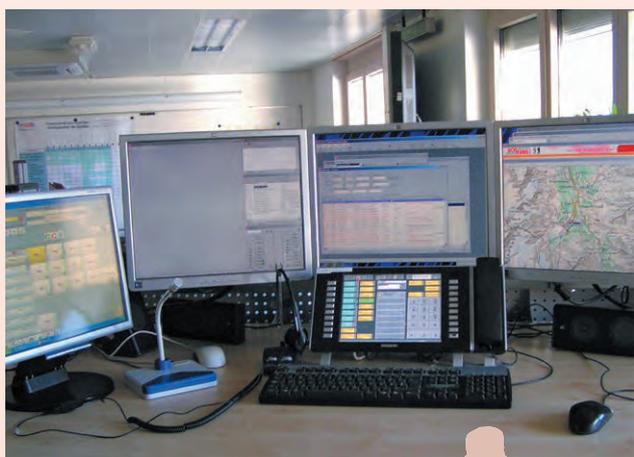
Le nouveau restaurant aura une touche chaleureuse et historique.

Les chefs d'orchestre de l'urgence médicale

Que se passe-t-il lorsque vous composez le 144? Visite à l'autre bout du fil, au cœur de l'Organisation cantonale valaisanne des Secours (OCVS), installée sur la colline de Plantzette.



Tous les secours du canton s'organisent depuis Sierre, à côté de la clinique Ste-Claire.



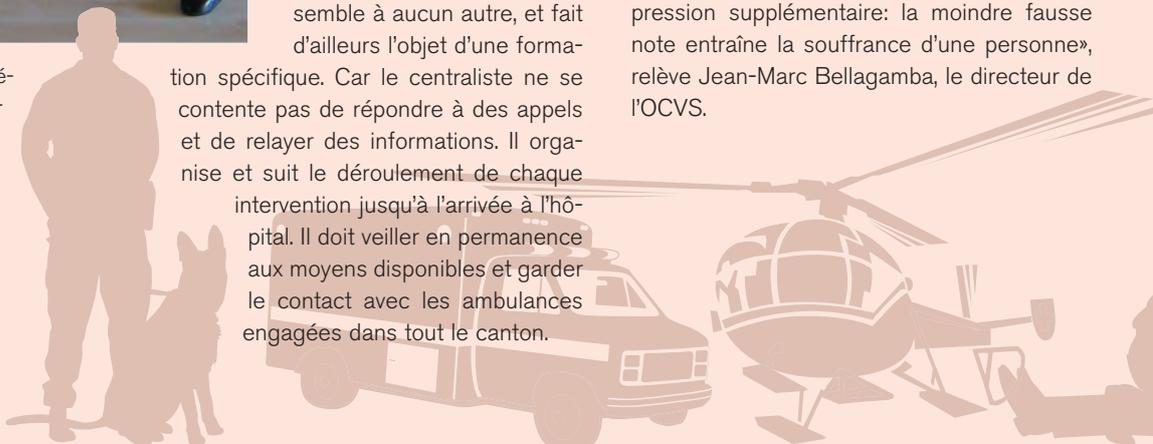
Le tableau de bord du centraliste. Un téléphone, une radio et des écrans pour commander et suivre chaque intervention.

On imagine une fourmilière agitée et bruyante, remplie d'alarmes et de cris. La réalité est toute autre. La Centrale 144 est une petite salle baignée d'une ambiance concentrée et silencieuse, au deuxième étage du bâtiment attenant à la clinique Ste-Claire à Sierre. Une trentaine de collaborateurs se relaient 24 heures sur 24, sur quatre postes. Leur travail ne ressemble à aucun autre, et fait

Tout faire à la fois, dans le calme

Chaque situation est unique, et pour prendre la bonne décision, il doit connaître et maîtriser plusieurs dizaines de protocoles différents. Pour gagner du temps, certaines urgences sont déjà configurées dans l'ordinateur. Le poste de travail du centraliste est un véritable tableau de bord, entouré d'écrans qui permettent de trouver les bonnes infos rapidement. Pendant qu'il interroge et calme l'appelant, il prend des décisions et engage des moyens. «Nous fonctionnons comme des chefs d'orchestre, mais avec une pression supplémentaire: la moindre fausse note entraîne la souffrance d'une personne», relève Jean-Marc Bellagamba, le directeur de l'OCVS.

d'ailleurs l'objet d'une formation spécifique. Car le centraliste ne se contente pas de répondre à des appels et de relayer des informations. Il organise et suit le déroulement de chaque intervention jusqu'à l'arrivée à l'hôpital. Il doit veiller en permanence aux moyens disponibles et garder le contact avec les ambulances engagées dans tout le canton.





Jean-Marc Bellagamba, directeur de l'OCVS

«Appeler le 144, c'est gagner du temps!»

Dans quels délais les secours peuvent-ils intervenir pour une urgence?

Nous assurons une intervention dans les 20 minutes après l'appel. En montagne, ce délai étant difficile à tenir, il peut s'agir d'une personne formée aux premiers secours, capable de maintenir les fonctions vitales avant l'arrivée de l'ambulance ou de l'hélicoptère. Dans les cas d'extrême urgence (membre amputé, brûlure, étouffement, etc.), nous assistons les personnes par téléphone pour qu'elles puissent effectuer les premiers gestes qui sauvent.

Le numéro 144 est-il suffisamment connu de la population?

Il est assez connu aujourd'hui, mais beaucoup de gens n'osent pas l'utiliser ou n'ont pas le réflexe de le composer en cas de malaise cardiaque ou d'accident cardio-vasculaire cérébral (AVC). Ils préfèrent se rendre à l'hôpital, ce qui représente un grand risque et une perte de temps parfois fatale. Dans ce genre de lésion, chaque minute compte. En appelant le 144, vous êtes immédiatement pris en charge par des professionnels et dirigés vers le bon hôpital, qui aura déjà été averti pour vous donner la priorité.

Il faut donc appeler le 144 même si on n'est pas sûr que ce soit grave?

Absolument ! Nous sommes là pour être dérangés. Les centralistes sont formés pour évaluer la gravité de la situation et organiser la bonne réponse. Nous sommes également reliés aux médecins de garde pour des cas moins urgents. Il ne faut donc jamais hésiter à appeler!



Diego Lareida, chef de la Centrale 144

Jusqu'à 138 interventions par jour

«Nos pics d'appels se situent à Noël et Carnaval. Ce mois de février, nous avons connu une journée à 138 interventions, ce qui est un maximum! Le centraliste est très souvent la première personne à qui on raconte un accident ou un traumatisme. Il y a beaucoup d'émotions, de la panique aussi. Il est donc indispensable de garder son calme pour apaiser l'autre et obtenir les informations nécessaires à l'intervention. Nos équipes sont toujours composées de collaborateurs du Valais romand et du Haut-Valais, afin de pouvoir répondre en permanence dans les deux langues.»

Gérald, centraliste 144 depuis 3 ans

La surprise du prochain appel

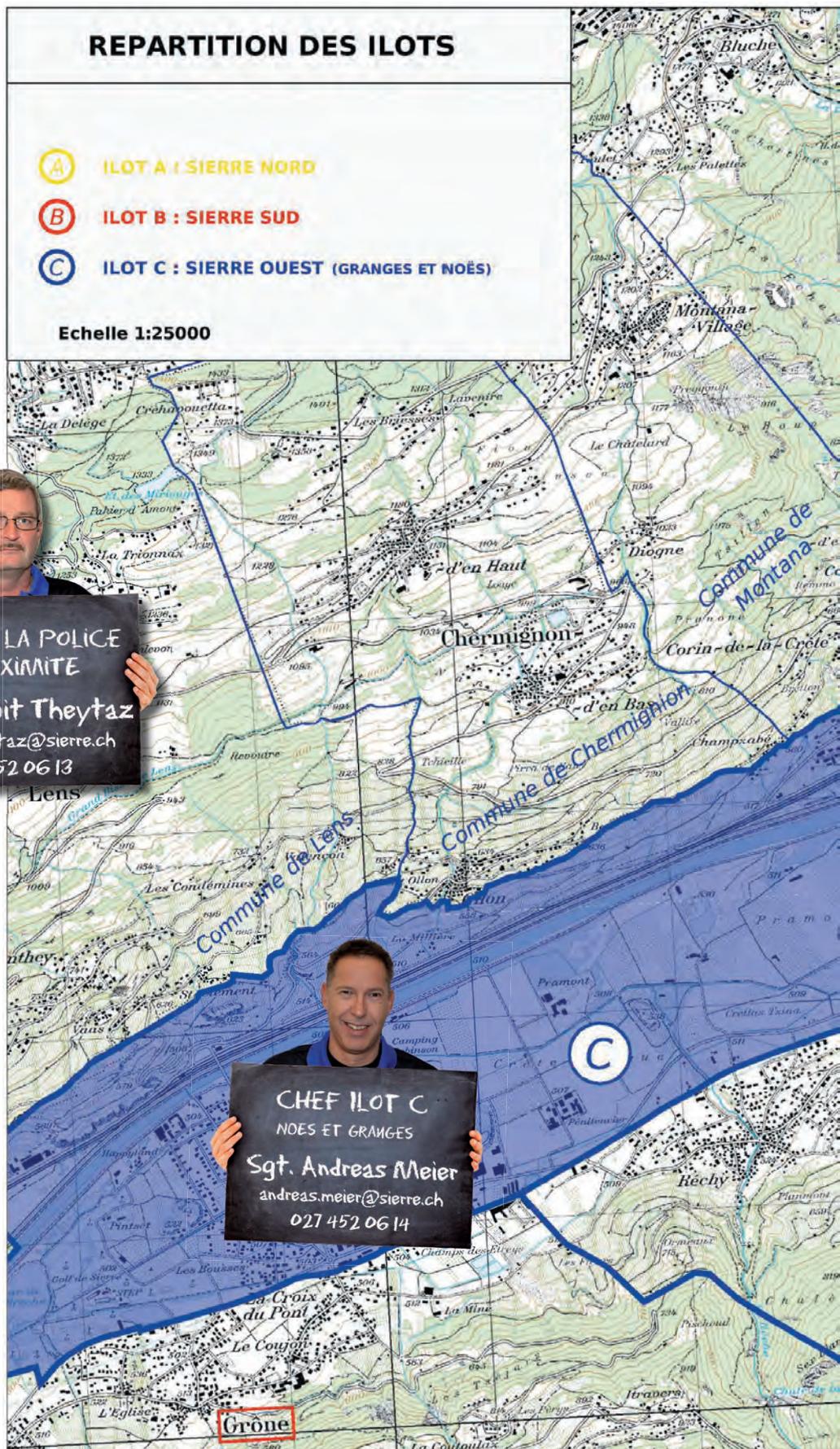
«On ne sait jamais ce que nous réserve le prochain appel. Cela peut être une personne âgée qui a besoin d'un conseil, un enfant qui vient de voir sa mère s'effondrer comme un accident grave de circulation. J'étais chef sécurité dans un domaine skiable, j'ai donc une expérience concrète des secours. Cela m'aide à évaluer la douleur des gens au téléphone, à sentir ce qu'ils vivent. Parfois, il faut les coacher pour une réanimation d'urgence. C'est toujours faisable, même par des enfants. J'aime aider les gens, mais je sais aussi que ne suis pas là pour sauver le monde entier. Un jour, une femme a appelé pour dire qu'elle allait se jeter du troisième étage. Je n'ai pas réussi à la rappeler ni à l'empêcher de sauter. J'en ai été bouleversé. Il y a beaucoup de solitude dans notre société. La nuit, nous avons souvent des appels de personnes qui ont juste besoin de parler à quelqu'un.»



Trois policiers à l'écoute des quartiers

La Police municipale réorganise son travail de proximité. Depuis le 1^{er} juin, chaque secteur de la ville a son agent attitré. Un atout pour la sécurité et la prévention au service de la population.

Un visage, une présence, un numéro de téléphone, une adresse e-mail. La police de proximité se personnalise pour mieux servir la population. Trois agents se répartissent les secteurs nord, sud et ouest de la ville. Leurs missions? Tisser des liens avec les différents acteurs du quartier, favoriser la recherche de solutions pour des problèmes de voisinage, veiller à la sécurité routière aux abords des écoles et prévenir les délits ou déprédations sur la voie publique. Une grande partie de leur travail consiste à établir le contact avec les habitants, les centres scolaires, les différents services communaux, les sociétés locales, les entreprises et les commerces. Cette connaissance accrue du terrain permettra de trouver des solutions adaptées aux différents problèmes quotidiens des quartiers.



3 questions à Benoît Theytaz, chef de proximité

Quels sont les avantages de cette nouvelle organisation?

Avec un interlocuteur privilégié, la police devient plus accessible. Les citoyens savent qui ils doivent appeler en cas de question ou de problème. Nous espérons renforcer la confiance entre la police et la population. Souvent, les gens ont peur de nous contacter. Ils oseront davantage interpellier le policier familier qui patrouille régulièrement devant chez eux.

Verra-t-on plus de policiers dans les rues?

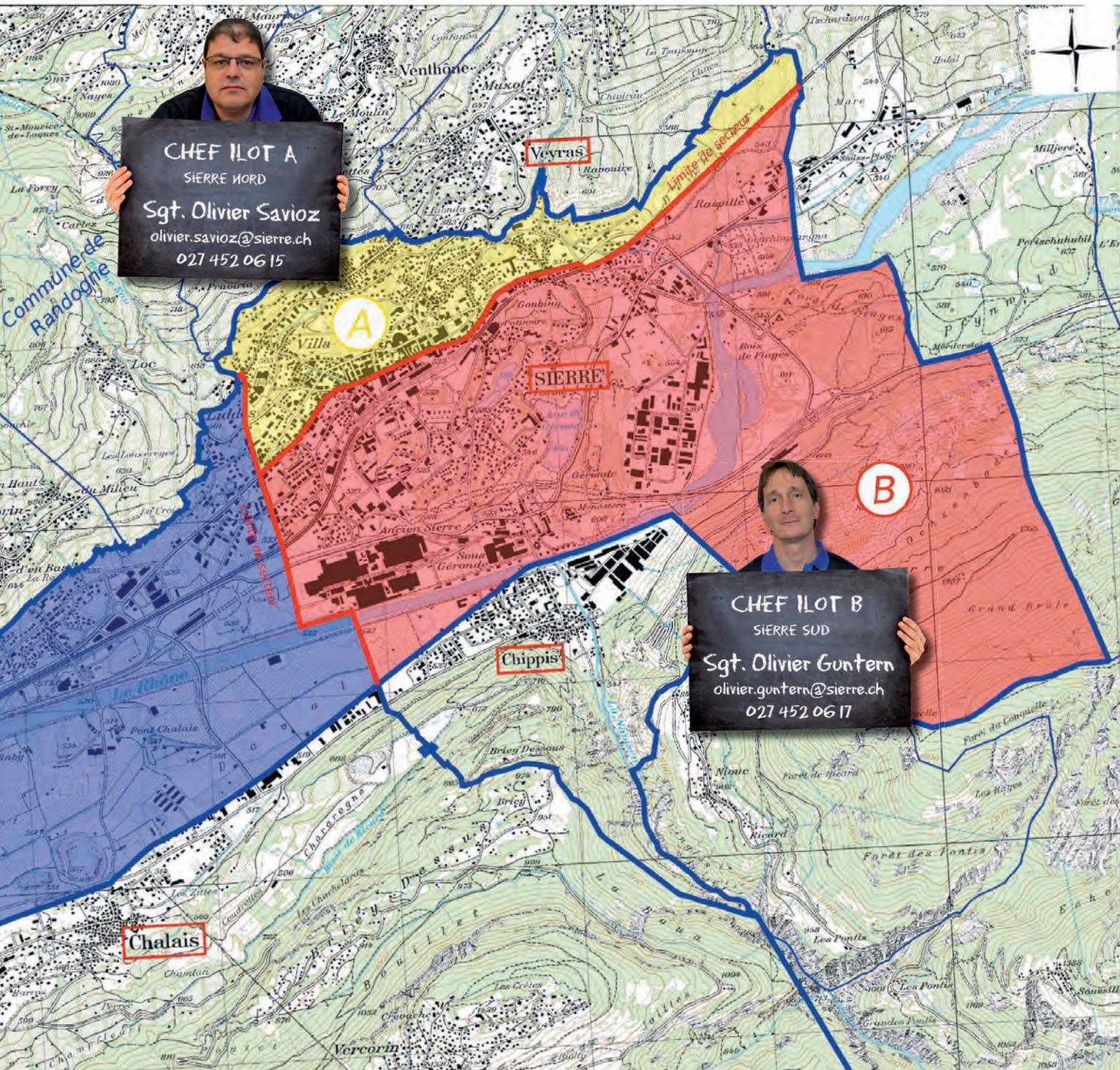
Oui, l'agent de proximité a pour mission de patrouiller dans son secteur aussi souvent qu'il le peut. Cette présence policière est en général très appréciée des habitants, car elle augmente le sentiment de sécurité.

Qu'attendez-vous de ce nouveau dispositif?

Un contact de qualité avec la population, qui nous permettra d'être encore plus proches des quartiers et de leur réalité. Mieux on connaît le terrain, mieux on peut prévenir les problèmes.



Les agents de proximité sont atteignables du lundi au vendredi de 8h à 17h.



CHEF ILOT A
 SIERRE NORD
 Sgt. Olivier Savioz
 olivier.savioz@sierré.ch
 027 452 06 15

CHEF ILOT B
 SIERRE SUD
 Sgt. Olivier Guntern
 olivier.guntern@sierré.ch
 027 452 06 17

Drei Polizisten für die Quartiere

Die Gemeindepolizei reorganisiert Ihre Arbeit vor Ort. Ab dem 1. Juni werden sich drei Polizisten die Sektoren Nord, Süd und West der Stadt aufteilen. Ihre Aufgaben? Beziehungen zu den verschiedenen Akteuren des Quartiers aufbauen, Lösungen bei Nachbarschaftsproblemen fördern, im Umfeld der Schulen für die Verkehrssicherheit sorgen und auf öffentlichem Gebiet Delikten und Beschädigungen vorbeugen. Ein Grossteil ihrer Arbeit besteht im Knüpfen von Kontakten mit der Bevölkerung, den Schulzentren, den Dienststellen der Gemeinde, den lokalen Vereinen und dem Gewerbe. Diese vertiefte Kenntnis der Lage vor Ort wird dazu beitragen, für die verschiedenen Alltagsprobleme der Quartiere geeignete Lösungen zu finden.

Que faire pour «mieux vivre ensemble»?

La Ville de Sierre participe, avec les 31 autres communes du Valais central, à une vaste réflexion pour mieux coordonner les efforts des collectivités dans le domaine de l'intégration.

La démarche n'a rien de spectaculaire, car elle portera ses fruits à long terme. Il s'agit pourtant d'un projet-pilote d'envergure, choisi par la Confédération dans le cadre du programme «Cohabitation en milieu rural» et qui bénéficie d'une enveloppe de 400'000 francs sur quatre ans. Le but est de lancer un processus de réflexion et d'actions à l'échelon régional sur les deux thèmes suivants: l'accueil des nouveaux arrivants et la sensibilisation de la population aux questions de cohabitation et d'intégration. Actuellement, chaque commune gère ces questions dans son coin, avec plus ou moins d'enthousiasme. On note ainsi de grandes différences entre les 32 communes du Valais central. Certaines localités accueillent les nouveaux arrivants avec une bouteille de vin, d'autres avec une brochure, et certaines avec une facture. Les pratiques sont aussi multiples qu'inconnues. Certaines administrations ont longuement réfléchi au processus d'accueil pendant que d'autres n'ont simplement jamais pensé à la remettre en question. Il s'agit donc déjà d'échanger les informations, les problématiques et les nouvelles idées sur le sujet. Depuis quelques mois, le coordinateur du projet Matthieu Pernet de l'antenne Région Valais romand visite toutes les communes pour dresser un état des lieux de l'offre existante. Il va ensuite réunir les responsables des services concernés pour mettre en lumière les bonnes pratiques dans l'accueil et l'intégration de tous les nouveaux arrivants, qu'ils soient suisses ou étrangers. «Aujourd'hui, une personne habite, travaille et fait ses courses dans au moins trois endroits différents. Chaque habitant devrait pouvoir bénéficier des mêmes informations, quelle que soit l'administration à laquelle il s'adresse», relève-t-il.

Tous impliqués

Le projet prévoit également des actions plus concrètes pour attirer l'attention de la population sur ces questions. Il s'agit de briser les clichés et les peurs en mettant en lumière les aspects positifs de l'intégration, trop rarement mis en évidence dans les médias. Des pages spéciales dans les journaux régionaux seront ainsi consacrées à des expériences et témoignages de personnes qui se sont établies en Valais. Une intervention auprès des écoles et des familles migrantes devrait permettre d'améliorer l'information sur le système scolaire suisse. Les entreprises, qui sont quotidiennement confrontées aux subtilités administratives des permis de travail, vont également être invitées à participer au projet. Quant aux communautés étrangères, elles vont communiquer davantage entre elles afin de partager leurs expériences et leurs solutions. Bref, en quatre ans, ce sont tous les acteurs du «mieux vivre ensemble» qui devraient être touchés par ce projet. La Ville de Sierre en est l'un des moteurs. Rappelons qu'avec son poste de Déléguée à l'Intégration et son concept d'accueil des nouveaux arrivants, elle est particulièrement dynamique dans ce domaine.



Le modèle d'accueil de Sierre pourrait inspirer d'autres communes. Depuis 2009, la Ville propose des séances d'information, des brochures, un site internet traduit en 7 langues et des entretiens individuels sur demande.

Was tun Sie, um «besser zusammen-zuleben»?

Die Stadt Siders beteiligt sich zusammen mit 31 anderen Gemeinden des Mittelwallis an einer umfassenden Reflexion, damit die Massnahmen der Gemeinden im Bereich der Integration besser koordiniert werden können. Es ist keine spektakuläre Aktion, denn die Ergebnisse werden erst längerfristig zur Geltung kommen. Allerdings handelt es sich um ein umfangreiches Pilotprojekt, das von der Eidgenossenschaft im Rahmen des Programms «Zusammenleben im ländlichen Raum» ausgewählt worden ist und das über einen Betrag von 400'000 Franken für vier Jahre verfügt. Das Projekt bezweckt einen Reflexions- und Handlungsprozess auf regionaler Ebene zu folgenden zwei Themen: Betreuung der neuen Einwohner und Sensibilisierung der Bevölkerung für die Fragen des Zusammenlebens und der Integration. Sämtliche Akteure des «besser Zusammenlebens» sollten in dieses Projekt einbezogen werden. Die Stadt Siders bildet dabei eine treibende Kraft. Sie hat nämlich mit der Stelle einer Delegierten für Integration und mit ihrem Betreuungskonzept für neue Einwohner in diesem Bereich eine besondere Dynamik entwickelt.

Le respect à l'école: efficace et intéressant!

Cinq ans après son lancement, la campagne «Le respect des gens et des choses» continue d'enthousiasmer écoliers et enseignants. Un nouvel atelier consacré aux réseaux sociaux est en préparation.

Une fois par an, les élèves de sixième primaire embarquent dans un bus rempli de détritifs et de tags. Cette escapade surprise est concoctée par la Déléguée à la Jeunesse, le responsable prévention de Carpostal, un policier municipal et un éducateur de l'Aslec. But de l'opération: sensibiliser les jeunes aux incivilités dans les transports publics et susciter le débat sur le thème du respect au sens large. Le respect de soi, le respect des autres et le respect des choses. De retour sur les lieux de l'atelier, les intervenants se succèdent sur toute une matinée. Le chauffeur de car rend les élèves attentifs aux effets de l'impolitesse, des bousculades et des cris sur la qualité de son travail et la sécurité des passagers. Le policier les informe sur les conséquences judiciaires et financières d'un comportement irrespectueux, et plus précisément des violences ou dégradations. Les éducateurs organisent des jeux de rôles concernant le respect et la dynamique de classe. Enfin, un jeune détenu de Pramont est invité à témoigner de son vécu dans le centre éducatif fermé. «Les élèves sont toujours très touchés par ce témoignage», relève Delphine Florey, enseignante qui participe au programme depuis deux ans. La réflexion se poursuit en classe et peut même servir de fil rouge tout au long de l'année scolaire. «J'y consacre en moyenne 30 minutes par semaine, par petites touches, chaque fois que l'occasion se présente... Une bagarre, une insulte, un dégât matériel, et nous voilà au cœur du sujet! Cette campagne sur le respect est un très bon appui. Je m'en suis également servie pour élaborer une charte de classe, avec l'aide des éducateurs de l'Aslec », explique l'enseignante, qui a remporté le concours du respect 2012 avec sa classe.

Aussi sur Facebook

Du côté des élèves, les retours sont également très positifs. Lors de l'évaluation du programme, ils ont relevé leur intérêt pour les ateliers. Ils ont notamment compris que si l'on veut se faire respecter, il faut commencer par respecter les autres. Plusieurs affirment qu'ils se rendent aujourd'hui mieux compte de l'impact de leur attitude sur le chauffeur de bus et les conséquences négatives que peuvent engendrer les incivilités. Lorsqu'on leur demande ce qu'ils ont appris de nouveau et ce qui pourrait être utile pour la suite, nombre d'entre eux évoquent la sécurité et le respect de soi sur les réseaux sociaux, Facebook notamment. Consciente des besoins de prévention dans ce domaine, la Déléguée à la Jeunesse Florence Zufferey prépare un nouvel atelier pour les classes de sixième primaire. On y abordera les atouts comme les risques d'internet, dont l'épineuse question de l'exposition de sa vie privée sur les réseaux sociaux. Dans ce domaine, les ados peuvent être aussi bien victimes que bourreaux. Ils sont rarement conscients des conséquences souvent dramatiques de leurs actes, que ce soit au niveau de l'usurpation d'identité ou de la protection de la personnalité. Là encore, la notion de respect a toute sa place.

Der Respekt in der Schule: effizient und interessant!

Fünf Jahre nach ihrer Einführung löst die Kampagne «Der Respekt vor Personen und Sachen» bei den Schülerinnen und Schülern sowie bei den Lehrpersonen immer noch Begeisterung aus. Einmal pro Jahr begeben sich die Schülerinnen und Schüler der sechsten Primarklasse in einen Bus, der mit Graffiti verschmiert und mit Abfällen gefüllt ist. Ziel des Projekts: die Jugendlichen für asoziales Verhalten in den öffentlichen Verkehrsmitteln sensibilisieren und die Diskussion zum Thema Respekt im weitesten Sinne in Gang bringen. Respekt vor sich selbst, vor den anderen und vor den Sachen. Bei der Evaluation des Programms haben die Schülerinnen und Schüler ihr Interesse für die Ateliers hervorgehoben. Sie haben insbesondere verstanden, dass man zuerst einmal die anderen respektieren muss, wenn man selbst auch respektiert werden will. Einige Schülerinnen und Schüler bestätigen auch, dass sie heute erkennen, welche Auswirkungen ihr Verhalten hat und mit welchen negativen Folgen asoziales Verhalten verbunden sein kann. Die Jugenddelegierte bereitet gegenwärtig ein neues Atelier über die Sozialnetzwerke vor. In diesem Bereich können die Jugendlichen sowohl Opfer als auch Täter sein. Und auch hier ist der Respekt äusserst wichtig.



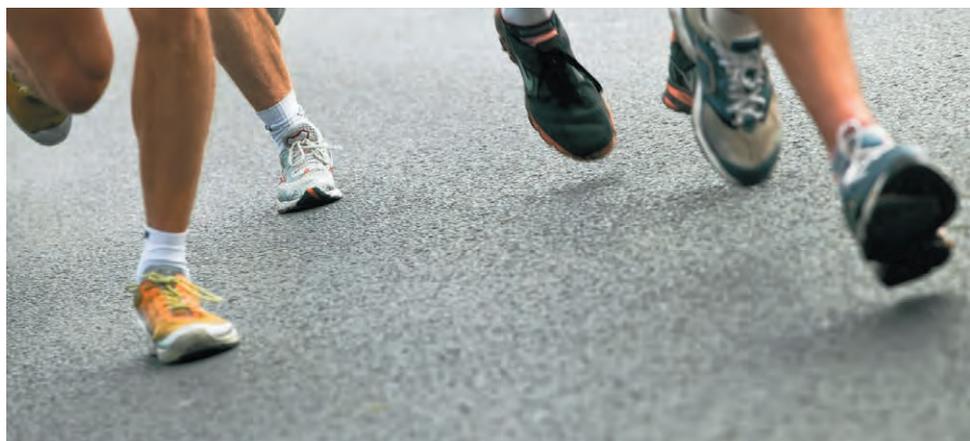
Chaque année, les classes sierroises peuvent participer à un concours sur le thème du respect. L'occasion de se poser des questions et d'exprimer leur créativité.

En été, pédalez pour vous déplacer!

Sierreroûle reprend du service à la plaine Bellevue. Jusqu'au 30 octobre, vous pouvez emprunter un vélo gratuitement pendant quatre heures. La station sierroise est la deuxième la plus sollicitée du canton après Port-Valais. Elle a enregistré plus de 1200 prêts en 2012. Elle fonctionne 7 jours sur 7 de 9h à 19h. Contre une caution de 20 francs et le dépôt d'une pièce d'identité, chacun peut emprunter un deux roues. On ne paie qu'à partir de la cinquième heure, au prix de 2 francs/heure. Pour les vélos électriques, ce tarif s'applique dès la première heure. Cette offre existe depuis 2009 dans douze communes valaisannes. Elle permet de préserver l'environnement, de promouvoir l'activité physique et d'occuper des demandeurs d'emploi. Elle est soutenue par le Canton, les communes, les offices de tourisme et des sponsors. Les Valaisans forment le 70% de la clientèle, mais en période de vacances, Valaisroule compte davantage de touristes que d'usagers locaux.



Gym en ville: encore 6 séances gratuites



Sierre a lancé sa troisième saison d'Urban Training en mai. Il reste six séances de 60 minutes cette saison: 20 et 27 juin, 4 juillet, 19 août, 5 et 12 septembre 2013. Ce fitness en plein air, animé par un coach professionnel, est gratuit. C'est la Ville qui finance l'action, dans le cadre de la promotion de la santé publique. Quelque 300 personnes ont déjà profité de l'Urban Training en 2011 et 2012 à Sierre. Des centaines d'autres y goûtent chaque saison dans quinze villes de Suisse romande. Pourquoi pas vous?

► Quelques clics suffisent pour s'inscrire sur www.urban-training.ch

Treten Sie im Sommer in die Pedale!

«Siders rollt/Sierreroûle» nimmt auf der Plaine Bellevue wieder seinen Betrieb auf. Bis zum 30. Oktober können Sie ein Velo für vier Stunden gratis ausleihen. Die Zweigstelle ist täglich von 9 bis 19 Uhr geöffnet.

Sport in der Stadt: noch 6 Gratis-Trainings

am 20. und 27. Juni, 4. Juli, 19. August, 5. und 12. September 2013. Diese Fitness im Freien ist gratis und wird von einem professionellen Coach betreut.

► Anmeldungen unter www.urban-training.ch

Anmeldungen für den Lehrlingspreis

Die Stadt Siders wird einen Lehrlingspreis vergeben. Die Lehrlinge werden für ihre Motivation, ihr Engagement im Unternehmen, ihre Autonomie, ihre Innovationskapazität, ihre Entwicklung, ...kurz für alle Qualitäten, die das Image der Lehre aufwerten, ausgezeichnet. Vier zukünftige Fachleute, vom ersten bis zum vierten Ausbildungsjahr, werden geehrt. Die interessierten Lehrlinge können das Anmeldeformular auf www.sierre.ch ausfüllen. Anmeldefrist: 31. Juli 2013. Die Preise werden im Herbst übergeben.

Inscriptions pour le Prix des apprentis

Pour valoriser la filière de l'apprentissage, la Ville de Sierre va décerner un prix aux apprentis les plus méritants. De bons artisans sont aussi essentiels à l'économie et à la vie sociale et économique que des diplômés d'études supérieures. Dans la réalité, les seconds sont pourtant souvent mieux reconnus que les premiers. La Ville voudrait infléchir la tendance. Elle a chargé sa Commission d'apprentissage de lancer un prix annuel pour récompenser les jeunes qui s'engagent dans une profession. Ce peut être par leur motivation, leur implication dans l'entreprise, leur autonomie, leurs capacités d'innovation, leur progression, bref par les nombreuses qualités qui permettent de valoriser l'image de l'apprentissage. Quatre professionnels en herbe seront récompensés, de la première à la quatrième année de formation. Pour la fin d'apprentissage, le prix se montera à 2 000 francs, et à 1 000 francs pour les autres années.

► Comment faire acte de candidature?

Les apprentis intéressés peuvent remplir le formulaire disponible sur www.sierre.ch. Les enseignants, parents et employeurs peuvent également proposer des candidats par le même canal. Délai des inscriptions: 31 juillet 2013. Les prix seront remis cet automne.

Une haute école qui fait bouger la société

Elle a mis sur pied une trentaine d'institutions en Suisse romande! La filière Travail Social de la HES-SO Valais à Sierre est reconnue pour son dynamisme et la qualité de sa pratique depuis 11 ans.

On pense souvent que les recherches initiées dans une haute école n'aboutissent à rien. Faux! A Sierre, les étudiants et les professeurs réfléchissent aux moyens d'améliorer des structures culturelles et sociales dans la région, avec des résultats souvent très concrets. Depuis sa naissance en 2002, la filière de la Haute Ecole de Travail social de la HES-SO Valais a ainsi créé ou restructuré 34 institutions, dont 24 dans le Valais central et 10 ailleurs en Suisse romande. Des exemples? L'entreprise sociale La Thune à Sion, les crèches-UAPE Croc'Soleil à Chermignon et Trait d'Union à Chippis ou encore la Plateforme Culture Valais. Mais aussi de profondes restructurations d'institutions déjà existantes comme l'Oseo Vaud à Vevey ou l'entreprise d'insertion Propul's à Delémont. Certains programmes novateurs ont également été conçus à Sierre, dont le dispositif Théâtre-Pro Valais, qui permet aujourd'hui de financer le théâtre professionnel valaisan.

Une école prisée en Suisse romande

Ces réalisations sont nées dans le cadre de mandats confiés à des professeurs, ou lors de travaux développés par les étudiants eux-mêmes dans leur «module libre», une formule unique en Suisse romande. «Nous tenons beaucoup à l'esprit pratique de notre filière. Nous ne sommes pas des pseudo-universitaires, mais des praticiens et scientifiques de terrain. Ce positionnement clair nous permet de nous distinguer au niveau suisse», souligne Jean-Charles Rey, professeur HES. Pendant une année, les étudiants peuvent monter leur



Parmi les projets réussis montés par des étudiants, l'UAPE Trait d'Union à Chippis.

propre projet avec un partenaire institutionnel, que ce soit dans l'éducation, l'assistance sociale ou l'animation socio-culturelle. Une occasion de se confronter à la réalité, mais aussi de développer réflexions et contacts dans un domaine bien défini. «En se spécialisant, nos étudiants créent leur propre profil professionnel, ce qui constitue un atout supplémentaire pour trouver un emploi par la suite». La Haute Ecole Travail Social du Valais a de plus en plus de succès. Le nombre d'étudiants a décuplé. Ils sont aujourd'hui 480 à se former sur le campus sierrois.

Reliée au monde

De leur côté, les professeurs ont développé des compétences pointues pour répondre aux demandes d'institutions en crise. A l'affût des meilleurs modèles sociaux et culturels existants, ils proposent des solutions innovantes et stimulent les échanges avec des praticiens du monde entier. Grâce à ces relations internationales, 20% des étudiants peuvent suivre un semestre pratique dans des universités ou écoles sociales partenaires à l'étranger.

► Séances d'information sur le Bachelor en Travail social: 17 juin 2013 à 17h, bâtiment Bellevue.

Anniversaires: c'est pour cet automne!

Pour des questions d'organisation et de calendrier, les festivités prévues à la HES-SO le 1^{er} juin dernier ont été repoussées aux 20 et 21 septembre 2013. Il s'agit de célébrer trois anniversaires: 30 ans pour la filière Tourisme, 25 pour celle de l'Economie d'entreprise et dix pour le bâtiment de la plaine Bellevue (lire InfoSierre n° 21).

► Programme détaillé sur www.hevs.ch

Eine Hochschule, welche die Gesellschaft bewegt

Oft hat man das Gefühl, dass die Forschungen an den Hochschulen zu nichts führen. Falsch! In Siders machen sich Studierende und Professoren Gedanken über die möglichen Verbesserungen der kulturellen und sozialen Strukturen in der Region, und das mit oft sehr konkreten Ergebnissen. Seit ihrer Gründung im Jahr 2002 hat die Studienrichtung für Soziale Arbeit der HES-SO Wallis 34 Institutionen geschaffen oder restrukturiert, davon 24 im Mittelwallis und 10 in der übrigen Westschweiz. Beispiele? Das Sozialunternehmen La Thune in Sitten, die Kinderhorte-UAPE Croc'Soleil in Chermignon und Trait d'Union in Chippis oder die Plattform Kultur Wallis. Aber auch grundlegende Restrukturierungen bereits bestehender Institutionen wie der Oseo Vaud in Vevey oder des Wiedereingliederungsunternehmens Propul's in Delémont. Gewisse innovative Programme sind auch in Siders geschaffen worden, darunter das Förderprogramm TheaterPro Wallis, das heute die Finanzierung des professionellen Theaterschaffens ermöglicht.

► Informationsveranstaltung über den Bachelor in Sozialer Arbeit: 17. Juni 2013, um 17 Uhr, Gebäude Bellevue.

La douleur, parlons-en!

Le CMS sierrois est le premier en Suisse romande à avoir obtenu un label de qualité pour la prise en charge de la douleur. Cette distinction garantit un accompagnement personnalisé, adapté à la souffrance de chaque patient.

Contrairement à ce que l'on pourrait penser, la prise en charge de la douleur ne va pas de soi. Chacun réagit différemment à ce qui fait mal. Certains se diront même qu'il ne sert à rien de se plaindre, que «c'est juste dans la tête» ou que «ça fait partie de la vieillesse». Et pourtant, la douleur se soulage facilement, à condition de l'écouter et d'en parler. Dans les soins aux personnes âgées, cette problématique est particulièrement présente. Et ce sont deux institutions sierroises, le Foyer St-Joseph et le Centre médico-social de Sierre (CMS), qui se sont engagées en pionnières dans la lutte contre la douleur il y a quelques années. Certifié en 2007, le CMS sierrois vient de renouveler son label. Grâce à cette démarche, il dispose d'outils efficaces pour mesurer et traiter la douleur à domicile.



«Le dialogue est au cœur de notre démarche»

Jean-Claude Combaz, président de l'association internationale «Ensemble contre la douleur».

Pourquoi un label contre la douleur est-il nécessaire?

Dans le milieu médical, la douleur n'est souvent que le symptôme d'une maladie. C'est d'ailleurs l'un des 5 signes vitaux que l'on interroge lors d'un diagnostic. Mais elle est rarement prise en considération en tant que telle. On a ainsi constaté que plus de 60% des personnes âgées souffrent de douleurs

chroniques, mais que seuls 40% de ces maux sont réellement traités au niveau médical. La démarche du label, initiée par le professeur et gériatre Charles-Henri Rapin en 1992, donne des clés aux professionnels de la santé pour soulager toutes les formes de douleur.

Quelles sont les douleurs les plus courantes chez les personnes âgées à domicile?

Les douleurs articulaires et rhumatismales. En fin de vie, la douleur est également très présente. Son traitement est primordial dans les soins palliatifs.

Comment évaluez-vous la douleur?

Il existe différentes mesures et échelles. En général, le patient indique l'intensité de ses sensations sur une réglette. Lorsqu'il n'a pas la conscience pour le faire, nous avons d'autres outils d'évaluation, basés sur la communication non verbale. Ce n'est pas le chiffre obtenu qui nous intéresse, mais son évolution.

Il ne faut pas laisser la douleur s'installer avant d'agir. Selon les recommandations de l'OMS (Organisation mondiale de la Santé), la dose médicamenteuse doit être la plus faible possible au début du traitement et ensuite rapidement ajustée, jusqu'au soulagement de la douleur. Le choix de la thérapie doit être adapté aux besoins de chaque personne, toujours en concertation avec le médecin.

Quels sont les bénéfices de cette méthode?

Pour les patients, les effets sont immédiats et offrent une nouvelle qualité de vie. Pour le milieu des soins, la démarche renforce le dialogue et la coopération. Dans l'écoute de la douleur, tous les acteurs qui entourent les patients sont importants, de l'aide de ménage au médecin. On remet la parole au centre des relations. Le système permet aussi aux personnes âgées d'évoquer un sujet dont elles n'osent pas forcément se plaindre, de peur qu'on leur découvre une nouvelle maladie. Nous constatons d'ailleurs que dans les institutions qui prennent la douleur au sérieux, la prescription de calmants est en baisse.

Vous avez renouvelé le label du CMS de Sierre. Pourquoi?

Le CMS est un exemple de sérieux et de professionnalisme dans ce domaine, alors que la prise en charge de la douleur à domicile est beaucoup moins facile qu'en EMS. Les soignants sont bien formés et disposent d'excellents outils de communication entre eux.

Sprechen wir über den Schmerz!

Das SMZ von Siders hat als erstes in der Westschweiz das Qualitätslabel für Schmerzbehandlung erhalten. Diese Auszeichnung garantiert eine individuelle, an das Leiden der Patienten angepasste Betreuung. Jede Person reagiert anders auf den Schmerz. Einige sind sogar der Ansicht, dass es nichts nützt, sich zu beklagen, weil sich «alles nur im Kopf abspielt» oder weil der Schmerz «zum Alter gehört». Dabei kann der Schmerz relativ einfach gelindert werden, wenn man auf sich selber hört und darüber spricht. Im Bereich der Pflege älterer Personen ist diese Problematik vermehrt anzutreffen. Das SMZ ist im Jahr 2007 zertifiziert worden und hat sein Label jetzt erneuert. Deshalb verfügt das Zentrum über effiziente Möglichkeiten zur Behandlung der Schmerzen zuhause.

Le VINEA nouveau arrive!

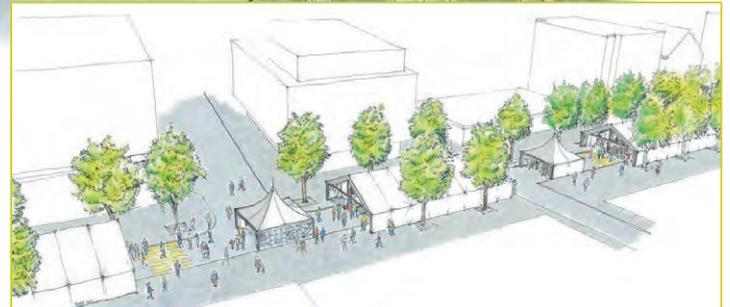


Pour ses 20 ans, le Salon des vins suisses se réinvente. Extension des festivités sur 3 jours, nouvel aménagement des stands et délices gastronomiques au programme. Rendez-vous du 6 au 8 septembre 2013.

Une nouvelle ère s'ouvre pour VINEA. L'événement était unique en son genre il y a 20 ans, au moment de son lancement. Mais les dégustations en plein air et les journées caves ouvertes se sont multipliées ces dernières années dans toute la Suisse. Le salon sierrois a montré quelques signes d'essoufflement l'an passé, avec une baisse de fréquentation. Alors que faire pour raviver l'intérêt des visiteurs? Les organisateurs ont planché sur une nouvelle formule. Première nouveauté: le réaménagement complet des rues et des stands pour davantage de confort et de convivialité. Les encaveurs seront rassemblés dans de grandes structures couvertes par groupes de dix. Ces espaces permettront des rencontres plus personnalisées entre visiteurs et professionnels. Et en cas de mauvais temps, tout le monde sera à l'abri. Les associations et groupements régionaux invités présenteront leurs produits sous de grands chapiteaux. En dégustant les vins de Schaffouse ou les crus du Clos Domaines et Châteaux, on pourra se régaler des bouchées gourmandes. VINEA joue ainsi la carte de la gastronomie.

Nouveaux horaires

Autre révolution dans la formule VINEA: la manifestation s'étend désormais sur trois jours, du vendredi au dimanche, avec des horaires différenciés pour chaque journée. De quoi satisfaire les désirs de tous les publics. Le vendredi, on pourra flâner dès 16h après le travail et enchaîner avec un repas en ville à 20h. Le samedi demeure la grande journée d'affluence du salon, de 11h à 19h. Enfin, les adeptes de l'ambiance plus calme du dimanche pourront déguster de 11h à 16h. VINEA s'améliore, tout en préservant ce qui fait son originalité et son succès depuis 20 ans: la rencontre des artisans du vin et des consommateurs, dans un esprit à la fois de fête et de partage de connaissances.



Vins primés à goûter

L'association VINEA reste un centre de compétences dans l'organisation de concours de vins. Après le Mondial du Merlot, dont la remise des prix s'est déroulée à Zurich le 16 mai dernier, elle pilotera le Grand Prix du Vin Suisse (24-29 juin) et le Mondial des Pinots (16-18 août). Cette année, c'est Paolo Basso, le nouveau meilleur sommelier du monde, qui remettra les récompenses aux producteurs de Pinot le 6 septembre en ouverture de la 20^e édition de VINEA. Un stand dédié permettra aux visiteurs de déguster ces crus primés.

Die neue VINEA kommt!

Anlässlich seines 20-jährigen Bestehens wartet der Salon der Schweizer Weine mit zahlreichen Neuerungen auf. Die Organisatoren haben sich für einen neuen Auftritt entschieden. Erste Neuerung: vollständig neu gestaltete Stände für mehr Komfort und Gemütlichkeit. In grossen, überdachten Strukturen werden sich jeweils 10 Winzer präsentieren. Die eingeladenen Verbände und regionalen Vereinigungen werden ihre Produkte in grossen Zelten präsentieren. Eine Innovation der VINEA: die Veranstaltung wird künftig während drei Tagen, von Freitag bis Sonntag, stattfinden.

► Für jeden Tag sind spezifische Öffnungszeiten festgelegt worden: Freitag von 16 bis 20 Uhr, Samstag von 11 bis 19 Uhr und Sonntag von 11 bis 16 Uhr.

«Je veux gagner plus!»

La Compagnie Opale renoue avec la tradition du spectacle en plein air au Château Mercier dès le 16 juillet. Quatre ans après le succès du *Malade Imaginaire* de Molière, elle monte *L'Augmentation* de Georges Perec.

Comment obtenir une augmentation de son chef de service? Six personnages vous conseillent en échafaudant tous les scénarios possibles. Dans cette pièce tragi-comique de Georges Perec, le public se retrouve dans le rôle de l'employé qui doit surmonter d'innombrables obstacles et vivre les péripéties les plus invraisemblables pour tenter de gagner plus... Des dizaines de situations sont racontées. Plusieurs années s'écoulent. La petite entreprise devient un consortium puis une multinationale. Tout augmente, sauf le salaire de l'employé... «La pièce nous embarque dans une sorte de jeu de l'oie aussi drôle que désespérant. Ces situations nous parlent car elles sont très représentatives de ce monde dans lequel il faut absolument se hisser pour faire sa place», explique Anne Salamin, la directrice de la Compagnie Opale. Georges Perec (1936-1982), écrivain français virtuose, auteur notamment de *La Vie mode d'emploi*, imagine toujours le pire et illustre la condition humaine avec un humour féroce.

Le succès du plein air

Ce spectacle d'été se jouera sur l'ancien court de tennis du Château Mercier pendant un mois, cinq soirs par semaine. La Compagnie Opale reprend les ingrédients d'une formule qui avait été très appréciée du public en 2005, 2007 et 2009. Depuis le succès du *Malade Imaginaire* de Molière, la compagnie sieroise a monté d'autres créations dans les théâtres des Halles et du Crochetan, dont *MachinMachine* et *Midi à l'ombre des rivières*. Grâce au soutien de la Ville de Sierre, elle repart pour une nouvelle aventure estivale. C'est Jacques Maître qui signe la mise en scène de cette pièce, entouré d'une équipe de six comédiens connus des scènes valaisannes et romandes.

► Du 16 juillet au 15 août 2013 au Château Mercier.
Infos et réservations: www.compagnieopale.ch



Un jeu de l'oie pour costard-cravate... La pièce montée par la Compagnie Opale promet des soirées pleines de rires sous les étoiles.

Mit Groove und Blues den Sommer umrahmen

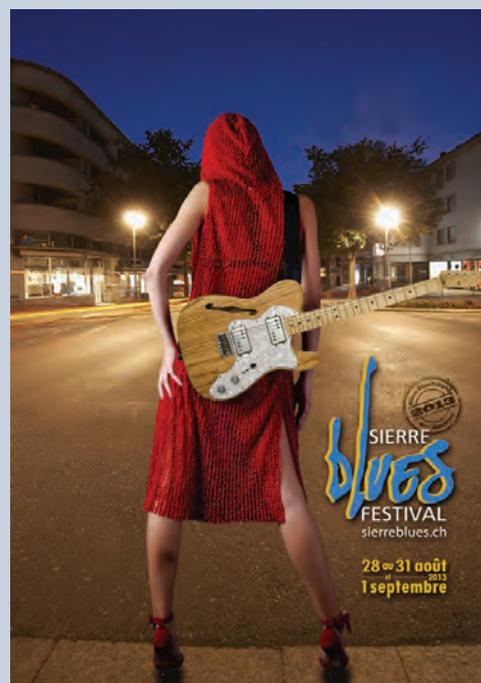
Wie jedes Jahr werden zwei grosse Festivals den Beginn und das Ende der Sommersaison in Siders prägen. Vom 28. bis 30. Juni, Rendez-vous am Gerundensee für die 7. Auflage des «Week-end au bord de l'eau». Diese Veranstaltung, die dem Groove und der bildenden Kunst gewidmet ist, hat mit ihrem speziellen Programm, ihrer lockeren Atmosphäre und ihrem idyllischen Rahmen die Schweiz und die Nachbarländer für sich gewonnen. Zwei Monate später findet auf der Plaine Bellevue wieder das Sierre Blues Festival statt. Vom 28. August bis zum 1. September werden bekannte Musikerinnen und Musiker auf verschiedenen Bühnen in der Stadt auftreten. Der Star dieser 5. Auflage, die Gruppe Texas, wird am Donnerstag, den 29. August erwartet. Diese schottische Formation, die von der Sängerin Sharleen Spiteri angeführt wird, ist 1989 mit dem Welterfolg *I Don't Want a Lover* berühmt geworden. Die Gruppe hat 20 Millionen Alben verkauft und tritt seit mehr als 25 Jahren auf allen grossen Bühnen auf.

Du groove et du blues pour emballer l'été

Comme chaque année, deux grands festivals marquent le début et la fin de la saison estivale à Sierre. Du 28 au 30 juin, rendez-vous au lac de Géronde pour la 7^e édition du «Week-end au bord de l'eau». Cet événement dédié au groove et aux arts visuels a su conquérir la Suisse et les pays voisins grâce à sa programmation pointue, son ambiance décontractée et son cadre idyllique. A l'affiche, une quinzaine d'artistes suisses et internationaux et des animations estivales pour tous, dont un tournoi de pétanque et des performances d'art de rue.

Texas à la plaine Bellevue

Deux mois plus tard, le Sierre Blues Festival revient sur la plaine Bellevue. Du 28 août au 1^{er} septembre, musiciens de renom et scènes off en ville se succèdent. Vedette de cette 5^e édition, le groupe Texas est attendu le jeudi 29 août. Cette formation écossaise menée par la chanteuse Sharleen Spiteri s'est fait connaître en 1989 avec le single *I Don't Want a Lover*, qui est devenu un succès planétaire. Elle a vendu 20 millions d'albums et se produit sur les plus grandes scènes depuis plus de 25 ans.



Feu au lac: reparti pour durer!

La nouvelle formule a gagné son pari: renforcer la sécurité et la protection du site de Géronde tout en restant populaire. Elle va encore connaître quelques améliorations cette année.

Victime de son succès en 2011, le Feu au lac a trouvé une formule plus adaptée en 2012. Les mesures prises ont porté leurs fruits. La fréquentation et la sécurité du site ont été maîtrisées. Et le site du lac de Géronde a été nettoyé et remis en état moins de 48 heures après l'événement. La manifestation s'est jouée à guichets fermés avec 20'000 spectateurs, preuve qu'elle bénéficie d'une cote de popularité exceptionnelle. Mais la nouvelle formule nécessite encore quelques ajustements. Pour diminuer le temps d'attente et faciliter l'accès, l'édition 2013 ne connaîtra qu'une seule entrée, au sud-ouest du site de Géronde. Les visiteurs auront déjà enfilé leur bracelet, reçu au moment du paiement, ce qui va accélérer les contrôles. Pour réduire les soucis de parking, l'entrée du Feu au lac comprend désormais la gratuité des transports publics dans tout le canton. Enfin, les tarifs ont dû être revus à la hausse, même s'ils offrent toujours un très bon rapport qualité/prix. La prévente de billets avantageux marche très fort. On peut encore obtenir des billets à CHF 20.- jusqu'au 27 juillet. Les derniers tickets disponibles, s'il en reste, se monnaieront sur place à CHF 40.-.

Soutien de la Ville

Le budget 2013 s'élève à 700'000 francs, dont 60% sont consacrés aux infrastructures et animations. Avec ses nouvelles normes de sécurité et de contrôle des entrées, le coût du Feu au lac a doublé. L'édition 2012 a essuyé un déficit de 80'000 francs. C'est pourquoi cette version 2013 doit rationaliser ses coûts et générer de nouvelles recettes. La Ville de Sierre a décidé de renouveler son soutien annuel (CHF 40'000.- et d'importantes prestations d'organisation, de sécurité et de voirie) pour trois années supplémentaires. Le Feu au lac étant devenu un événement particulièrement important, elle souhaite confier son organisation à une association indépendante dès 2016, ceci afin de soulager l'Office du tourisme, qui continuera à fonctionner en appui de la nouvelle structure.

- ▶ Jusqu'au 27 juillet, vente de billets à CHF 20.- dans les services-clients Migros et les offices de tourisme valaisans.
Commande possible sur le site www.feualac.ch jusqu'au 19 juillet.



Le Feu au lac, rendez-vous désormais «légendaire», est prêt à accueillir 20'000 spectateurs.

Jeux, feux et musique!

Dès 11h, bienvenue aux familles dans un parc d'attraction à ciel ouvert de plus de 5000 mètres carrés. La fête reste gratuite pour les enfants accompagnés de moins de 14 ans. Véritable marque de fabrique du 31 juillet à Sierre, le feu d'artifice sera lancé cette année à 22h. La partie musicale se veut populaire et tendance, avec de jeunes talents et des artistes renommés au niveau international. Cette année se succéderont dès 19h: le duo folk-rock Carrousel, l'auteur-compositeur-interprète valaisan Célien Schneider, le jeune prodige anglais Julian Perretta et le symbole de la nouvelle scène helvète TinkaBelle.

Feuerwerk am See: es geht weiter!

Die neue Formel hat sich bewährt: die Sicherheit und den Schutz des Geländes um den Gerundensee verstärken und trotzdem beliebt bleiben. Dieses Jahr werden noch einige Verbesserungen erfolgen. Zur Verkürzung der Wartezeit und zur Vereinfachung der Zufahrt wird es für die Auflage 2013 nur noch einen einzigen Eingang im Südwesten des Geländes geben. Die Besucher erhalten ihr Armband bereits bei der Bezahlung des Eintritts, damit die Kontrollen weniger Zeit benötigen. Zur Entschärfung des Parkplatzproblems wird der Eintritt zum Feuerwerk am See künftig den Gratistransport mit dem öffentlichen Verkehr im ganzen Kanton enthalten. Die Preise sind etwas angehoben worden. Trotzdem ist das Verhältnis Preis/Qualität immer noch ausgezeichnet. Der günstige Vorverkauf der Eintrittskarten läuft sehr gut. Bis zum 27. Juli sind noch Eintrittskarten zum Preis von CHF 20.- erhältlich. Für Kinder unter 14 Jahren in Begleitung erwachsener Personen ist das Fest weiterhin gratis.

- ▶ Detailprogramme auf www.feualac.ch

Dolce vita dans la Cité du soleil

Comme tous les étés, Sierre sort les transats et vous invite à des soirées en plein air. Entre le 5 juillet et le 10 août, rendez-vous le vendredi pour *Couleur Pavé*, et le samedi pour le *Barbus Festival*.

Impossible de s'ennuyer à Sierre en été. A côté des nombreux grands événements attendus, les rendez-vous réguliers de fin de semaine animent la cité. Le vendredi, on peut se poser dès 11h sur les chaises longues qui colorent la place de l'Hôtel-de-Ville. A 18h, tous les ingrédients d'une soirée réussie se mettent en place: animations pour les enfants, art de rue, prestations musicales de groupes régionaux et délices culinaires pour tous. Au fil des ans, *Couleur Pavé* a trouvé son public. En 2012, la manifestation a attiré 5000 personnes sur les six soirées. En cas de mauvais temps, renseignez-vous auprès de l'Office du tourisme.

Dépaysement garanti

Le samedi, l'animation se déplace au sud des voies CFF, juste à côté de l'Aslec, devant l'espace d'exposition des Wagons, «le coin le plus berlinois du Valais central», selon les organisateurs de l'association Artsonic. Sur scène, des propositions originales qui font la signature du *Barbus Festival*: danse burlesque, blues sauvage, électro live, projections visuelles, song writing et hyperpop! Et côté jardin, transats, raclette, pétanque, pastis et sirop! Les soirées ont lieu par tous les temps.



En fin de semaine, deux scènes et deux espaces sympas pour célébrer l'été!

Les prochains grands rendez-vous

20 juin

Concert de poésie et de musique à 20h, église de Muraz, par l'Ensemble Flatus sur instruments anciens. «Euterpe et Érato, muses de l'Académie de l'Arcadie». Entrée libre. www.flatus.ch

22 juin

Nuit suisse de la randonnée à Pfyn-Finges. www.pfyn-finges.ch

Du 23 au 30 juin

Cirque Star Light à la plaine Bellevue. Mercredi, vendredi et samedi à 20h, dimanche à 14h. www.cirquestarlight.ch

Jusqu'au 30 juin

Exposition CORPUS aux Caves de Courten. L'être humain perçu par six approches artistiques différentes. Ma-di, de 15h à 18h. www.cavesdecourten.ch

Du 28 au 30 juin

Week-end au bord de l'eau. Festival de musique groove et d'art visuel sur les rives du lac de Géronde. www.aubordeleau.ch

Du 5 juillet au 9 août

Couleur Pavé tous les vendredis dès 18h, sur la place de l'Hôtel de Ville. Animations pour les enfants, art de rue, concerts, petite restauration, terrasses & espace cosy. www.couleurpave.ch

Du 6 juillet au 10 août

Barbus Festival tous les samedis, entre l'Aslec et l'ancien parking Provins. Concerts gratuits. Transats, pétanque, raclette. Dès 20h. www.art-sonic.ch

Du 16 juillet au 15 août

Spectacle en plein air au Château Mercier: *L'Augmentation* de Georges Perec, par la Compagnie Opale, mise en scène Jacques Maître. Tous les soirs à 20h, dimanche et 1^{er} août à 18h. Relâche lundi, vendredi et 31 juillet. Bar ouvert 1 h avant le spectacle. www.compagnieopale.ch

31 juillet

Festival Feu au lac. Dès 11h, animations pour les enfants, concerts, célébration de la fête nationale et feu d'artifice au lac de Géronde. www.feuaulac.ch

11 août

Sierre-Zinal. Course pédestre internationale. www.sierre-zinal.com

Du 28 août au 1^{er} septembre

Sierre Blues Festival. L'événement musical de l'été. Concerts à la plaine Bellevue et festival off en ville. www.sierreblues.ch

Du 31 août au 30 novembre

«Oswald Ruppen, vigne et vin en lumière», exposition de photographies au Musée valaisan de la Vigne et du Vin à Sierre. Ouverture ma-di, de 14h à 17h. www.museevalaisanduvin.ch

Du 6 au 8 septembre

VINEA, Salon des vins suisses. Plus de 1200 vins à découvrir au centre-ville. www.vinea.ch

13-14-15 septembre

Fête du Poulet. Animations, concerts, défilé de lingerie et cuisson de poulets sur grill géant sur la place de l'Hôtel-de-Ville. www.commercants-sierrois.ch

14 septembre

Marche des Cépages. Animations et dégustations sur le sentier viticole entre Sierre et Salgesch. www.marchedescepages.ch

21 septembre

Portes ouvertes du chantier CFF Tunnel de Gobet à Glarey. Visite du tunnel et animations. www.sierre.ch/tunnelgobet

A Sierre, il se passe toujours quelque chose. N'oubliez pas les rendez-vous réguliers des clubs sportifs, du Théâtre Les Halles, des Caves de Courten, de la Fondation Rilke, du Château Mercier, des Anciens Abattoirs, d'Art et Musique et des nombreuses associations et sociétés locales. Retrouvez en permanence toute l'offre culturelle sierroise sur www.sierre.ch et www.sierre-salgesch.ch